

Accord Culturel
BELGO - INDIEN
BELGISCH-INDISCH
Cultureel Akkoord

Signé le 21 septembre 1973
Ondertekend op 21 september 1973

Ratifié le
Bekrachtigd op

Entré en vigueur
In werking getreden

Publié au Moniteur
Bekendmaking in het Staatsblad .

U.N.T.S. (UNO)
C.C.A. (UNESCO)

Secrétariat :

**MINISTERE DE L'EDUCATION
NATIONALE ET DE LA
CULTURE FRANÇAISE**

Administration des Relations
Culturelles Internationales
158, avenue de Cortenberg,
1040 BRUXELLES

Secretariaat :

**MINISTERIE VAN NATIONALE
OPVOEDING EN NEDERLANDSE
CULTUUR**

Bestuur voor Internationale
Culturele Betrekkingen,
Kortenberglaan, 158
1040 BRUSSEL

**Accord Culturel
entre le Royaume de Belgique
et la République de l'Inde**

Le Royaume de Belgique
et
la République de l'Inde,

INSPIRES par un désir commun d'établir et de développer des relations culturelles plus étroites

et

DESIREUX de promouvoir et de développer par tous les moyens possibles ces relations et la compréhension entre l'Inde et la Belgique, notamment dans les domaines de la culture, des arts, des sciences, de la technologie et de l'éducation,

ONT DECIDE de conclure un Accord de coopération culturelle scientifique et technique et ont en conséquence nommé, dans ce but, leurs Plénipotentiaires respectifs, à savoir :

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

Monsieur Renaat VAN ELSLANDE,
Ministre des Affaires étrangères ;

Pour le Gouvernement de la République de l'Inde :

Shri K.B. LALL,

Ambassadeur de l'Inde au Royaume de Belgique,

Qui après avoir échangé leurs pleins pouvoirs Prouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

**Cultureel Akkoord
tussen het Koninkrijk België
en de Republiek India**

Het Koninkrijk België
en
de Republiek India,

BEZIELD door een wederzijds verbangen hechtere culturele betrekkingen aan te knopen en te verstevigen

en

WENSEND door alle mogelijke middelen deze betrekkingen en de verstandhouding tussen India en België te bevorderen en te ontwikkelen, o. a. op het gebied van de cultuur de kunsten, de wetenschappen, de technologie en de opvoedkunde,

HEBBEN BESLOTEN een cultureel, wetenschappelijk en technisch akkoord af te sluiten en hebben dienvolgens met dat doel hun respectieve Gevolmachtigden benoemd, te weten :

Voor de Regering van het Koninkrijk België,

De Heer Renaat VAN ELSLANDE,
Minister van Buitenlandse Zaken :

Voor de Regering van de Republiek India :

Shri K.B. LALL,

Ambassadeur van India in het Koninkrijk België,

Die na uitwisseling van hun in goede en 'behoorlijke vorm bevonden volmachten, overeengekomen zijn wat volgt :

Article 1.

Les Parties Contractantes favoriseront et encourageront la coopération entre les universités, les écoles et instituts supérieurs, les établissements d'enseignement technique, moyen, normal et artistique, les laboratoires scientifiques, les associations scientifiques et artistiques, les académies, les musées et bibliothèques des deux pays.

Article 2.

Les Parties Contractantes échangeront des professeurs d'universités et d'instituts d'enseignement supérieur ainsi que des membres de sociétés scientifiques.

Article 3.

Les Parties Contractantes s'engagent à encourager l'échange de livres, périodiques et diverses publications à caractère littéraire, artistique, culturel, pédagogique et scientifique entre les universités, académies, bibliothèques et autres organismes pédagogiques, scientifiques et culturels.

Article 4.

Les Parties Contractantes s'efforceront d'accroître l'échange des bourses pour permettre aux nationaux de chacun des deux pays de poursuivre leurs études ou recherches et de parfaire leur formation scientifique, pédagogique, technique, culturelle et artistique dans l'autre pays.

Article 5.

Chaque Partie Contractante étudiera les conditions et la mesure dans lesquelles l'équivalence des diplômes des grades académiques et des autres certificats d'études, obtenus dans le territoire de l'autre Partie pourra être reconnue.

Elles étudieront en outre dans quelle mesure pourront être admises à l'équivalence partielle les études faites dans chacun des deux pays.

Artikel 1.

De Verdragsluitende Partijen zullen de samenwerking tussen de universiteiten, de scholen en inrichtingen voor hoger onderwijs, de inrichtingen voor technisch, middelbaar, normaal - en kunstonderwijs, de wetenschappelijke laboratoria, de wetenschappelijke en artistieke verenigingen, de musea en bibliotheken van beide landen, bevorderen en aanmoedigen.

Artikel 2.

De Verdragsluitende Partijen zullen professoren van universiteiten en van instituten voor hoger onderwijs, evenals leden van wetenschappelijke verenigingen uitwisselen.

Artikel 3.

De Verdragsluitende Partijen verbinden er zich toe de uitwisselingen aan te moedigen van boeken, tijdschriften en verschillende publicaties van letterkundige, artistieke, culturele, pedagogische en wetenschappelijke aard tussen de universiteiten, academies, bibliotheken en andere pedagogische wetenschappelijke en culturele organismen.

Artikel 4.

De Verdragsluitende Partijen zich beijveren de uitwisseling van beurzen op te voeren om de ingezetenen van ieder der beide landen in staat te stellen hun studiën of hun onderzoekingen in het ander land voort te zetten en er hun, wetenschappelijke pedagogische, technische, culturele en artistieke vorming te voltooien.

Artikel 5.

Ieder der Verdragsluitende Partijen zal onderzoeken onder welke voorwaarden en in welke mate gelijkwaardigheid van diploma's, academische graden en andere studiegetuigschriften behaald op het grondgebied van de andere Partij, zal kunnen erkend worden.

Zij zullen daarenboven onderzoeken in welke mate de gedeeltelijke gelijkwaardigheid van de in-elk der beide landen gedane studiën zal kunnen aangenomen worden.

Article 6.

Les Parties Contractantes encourageront les visites réciproques de professeurs, éducateurs, écrivains, artistes et autres experts, pour des voyages d'études, des conférences et la participation à des conférences, congrès, séminaires et manifestations culturelles et artistiques importantes.

Article 7.

Les Parties Contractantes accorderont dans leur pays respectif toutes facilités possibles aux savants, chercheurs et missions scientifiques et pédagogiques de l'autre Partie Contractante, en vue de les aider à effectuer leurs études et recherches notamment en leur donnant accès aux établissements d'enseignement, instituts pédagogiques, laboratoires, bibliothèques, archives et musées.

Article 8.

Les Parties Contractantes encourageront les initiatives destinées à mieux faire connaître la culture de l'autre Partie par la presse, la radio, la télévision, les films et autres moyens de diffusion.

Article 9.

Les Parties Contractantes s'accorderont mutuellement l'assistance nécessaire à l'organisation dans leur pays respectif de concerts, de ballets, de représentations théâtrales, d'expositions artistiques, scientifiques et techniques par l'autre Partie.

Article 10.

Les Parties Contractantes encourageront la coopération entre leurs organisations de jeunesse reconnues et les organisations d'éducation des adultes. Elles faciliteront les échanges dans le domaine de l'éducation physique et des sports.

Artikel 6.

De Verdragsluitende Partijen zullen aanmoediging verlenen aan de wederzijdse bezoeken van professoren, opvoedkundigen, letterkundigen, artiesten en andere experten voor studiebeurzen, voordrachten en de deelname aan conferenties, congressen, seminaries en belangrijke culturele en artistieke manifestaties.

Artikel 7.

De Verdragsluitende Partijen zullen in hun respectieve landen alle mogelijke faciliteiten bieden aan de geleerden, navorsers en wetenschappelijke en pedagogische zendingen van de andere Verdragsluitende Partij, om hen te helpen bij hun studiën en navorsingen door hun toegang te verlenen tot de onderwijsinstellingen, pedagogische instituten, laboratoria, bibliotheken, archieven en musea.

Artikel 8.

De Verdragsluitende Partijen zullen de initiatieven aanmoedigen die tot doel hebben de cultuur van de andere Partij beter te laten kennen door middel van de pers, de radio en televisieuitzendingen, films en andere middelen van verspreiding.

Artikel 9.

De Verdragsluitende Partijen zullen wederzijds de nodige hulp verlenen voor de organisatie van concerten, van toneel- en balletvoorstellingen evenals van artistieke, wetenschappelijke en technische tentoonstellingen.

Artikel 10.

De Verdragsluitende Partijen zullen de samenwerking onder hun erkende jeugdorganisaties voor de permanente vorming. Zij zullen de uitwisselingen vergemakkelijken op het gebied van de lichamelijke opvoeding en de sport.

Article 11.

Les Parties Contractantes s'efforceront par tous les moyens en leur pouvoir et dans le cadre de leur législation, d'obtenir la correction des inexactitudes qui figureraient dans les manuels scolaires au sujet de l'autre pays.

Article 12.

Les Parties Contractantes encourageront la traduction, l'édition et la diffusion des ouvrages scientifiques, techniques, artistiques et littéraires d'auteurs de l'autre Partie. Elles faciliteront la publication dans leurs propres revues spécialisées d'articles à caractère scientifique et culturel ayant trait à l'autre Partie.

Article 13.

Chaque Partie Contractante accueillera favorablement sur son territoire la création d'instituts culturels consacrés, à des buts pédagogiques et culturels conformément aux lois et aux règlements en vigueur.

Article 14.

Les Parties Contractantes encourageront les initiatives destinées à favoriser le tourisme entre les deux pays, afin de promouvoir une meilleure compréhension entre eux et de renforcer leur amitié.

Article 15.

1. En vue de l'application du présent Accord, il sera constitué une Commission mixte permanente indo-belge comprenant dix membres.
2. Les cinq membres belges de la Commission permanente seront désignés par les Ministres ayant l'Education nationale et la Culture dans leurs attributions et en accord avec le Ministre des Affaires étrangères ; les cinq membres indiens seront désignés par le Gouvernement de l'Inde.

Artikel II.

De Verdragsluitende Partijen zullen zich inspannen om door alle middelen waarover ze beschikken en in het raam van hun wetgeving, al de onnauwkeurigheden te verbeteren welke in de schoolboeken zouden voorkomen met betrekking tot hun respectieve landen.

Artikel 12.

De Verdragsluitende Partijen zullen de vertaling, de uitgave en de verspreiding aanmoedigen van wetenschappelijke, technische, artistieke en literaire werken van auteurs van de andere Partij. Zij zullen de publicatie in hun eigen gespecialiseerde tijdschriften van artikels van wetenschappelijke en culturele aard met betrekking tot de andere Partij vergemakkelijken.

Artikel 13.

Iedere Verdragsluitende Partij zal op zijn grondgebied de oprichting van culturele instituten met pedagogische en culturele doeleinden gunstig onthalen, overeenkomstig de wetten en de vigerende reglementen.

Artikel 14.

De Verdragsluitende Partijen zullen de privé-initiatieven aanmoedigen die tot doel hebben het toerisme tussen de twee landen in de hand te werken, ten einde een betere wederzijdse verstandhouding te bevorderen en hun vriendschapsbanden te verstevigen.

Artikel 15.

1. Met het oog op de toepassing van dit akkoord, zal een Indiaas-Belgische Vaste Gemengde Commissie, samengesteld uit tien leden, worden opgericht.
2. De vijf Belgische leden van de Vaste Commissie zullen aangesteld worden door de Ministers die de Nationale Opvoeding en de Cultuur in hun bevoegdheid hebben en in overleg met de Minister van Buitenlandse Zaken; de vijf Indiase leden zullen door de Regering van India worden aangesteld.

3. La Commission mixte permanente se réunira au moins une fois tous les deux ans, alternativement en Inde et en Belgique.
 4. Les objectifs de la Commission seront les suivants :
 - a. examiner périodiquement le fonctionnement de l'Accord ;
 - b. renseigner d'une manière détaillée les Gouvernements intéressés sur l'exécution de l'Accord ;
 - c. formuler des programmes d'échanges culturels, scientifiques et pédagogiques et établir le bilan ;
 - d. recommander à la Partie intéressée toutes questions susceptibles d'intéresser l'une ou l'autre Partie dans les domaines couverts par le présent Accord ;
 - e. en général, conseiller le Gouvernement intéressé quant à la manière dont le fonctionnement de l'accord peut être amélioré.
 5. La Commission mixte permanente pourra inviter des experts à assister à titre de conseillers à ses réunions.
3. De Vaste Gemengde Commissie zal tenminste eenmaal om de twee jaar bijeenkomen beurtelings in India en in België.
 4. De doelstellingen van de Gemengde Commissie zullen de volgende zijn :
 - a. periodisch de werking van het Akkoord onderzoeken ;
 - b. de geïnteresseerde Regeringen in detail inlichten over de werking van het Akkoord ;
 - c. programma's van culturele, wetenschappelijke en pedagogische uitwisselingen voorstellen en de balans ervan opmaken ;
 - d. aan de geïnteresseerde Partij alle kwesties aanbevelen die van aard zijn een der Partijen aan te belangen op de gebieden die onder dit Akkoord vallen ;
 - e. in het algemeen, de geïnteresseerde Regering raad geven over de wijze waarop de werking van het Akkoord kan worden verbeterd.
 5. De Gemengde Vaste Commissie kan beroep doen op experts die de vergaderingen als raadgevers kunnen bijwonen.

Article 16.

Le present Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à New Delhi. Il restera en vigueur jusqu'à l'expiration de la période de six mois qui suivra la date à laquelle l'une des Parties Contractantes aura notifié par écrit à l'autre Partie son intention de mettre fin à l'Accord.

En cas de dénonciation, la situation dont jouissent les divers bénéficiaires continuera jusqu'à la fin de l'année en cours, et en ce qui concerne les boursiers, jusqu'à celle de l'année en cours.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires dûment autorisés à cet effet ont signé le présent Accord et l'ont revêtu de leur sceau.

Artikel 16.

Dit Akkoord treedt in werking op de datum van de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden welke te New Delhi zal plaatshebben. Het blijft van kracht tot het verstrijken der periode van zes maanden volgend op de datum waarop een van de Verdragsluitende Partijen schriftelijk aan de andere Partij haar inzicht zal hebben medegedeeld een einde te maken aan dit Akkoord.

In geval van opzegging zal de toestand waarin de verschillende gerechtigden verkeren, voortduren tot het einde van het lopend jaar, en voor de bursalen, tot het einde van het lopend academiejaar.

TEN BLIJKE WAARVAN de Gevolmachtigden, te dien einde behoorlijk gemachtigd, dit Akkoord hebben ondertekend en van hun zegel hebben voorzien.

FAIT à Bruxeiles, le treizième jour de Bhadrapad de l'annéa Saka mille huit cent nonante cinq, correspondant au 21 septembre 1973, en huit exemplaires, dont deux en français, en néerlandais. en hindi et en anglais, chaque texte faisant également foi.

GEDAAN te Brussel, op de dertiende dag van Bhadrapad van het Sakajaar duizend achthonderd vijf en negentig, overeenkomend met de 21e september 1973, in acht exemplaren waarvan twee in het Nederlands, het Frans, het Hindi en het Engels, iedere tekst zijnde gelijkelijk rechtsgeldig.

POUR LE ROYAUME DE BELGIQUE :

Renaat Van Elalande

Ministre des 'Affaires étrangères

POUR LA REPUBLIQUE DE L'INDE :

K.B. Lall

Ambassadeur de l'Inde.

VOOR HET KONINKRIJK BELGIE :

Renaat Van Elslande

Minister van Buitenlandse Zaken

VOOR DE REPUBLIEK INDIA :

K.B. Lall

Ambassadeur van India.